

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p. 212	[第3章] イノベーションを生み出す 新たな産業社会の創造に向けた取り組み				
2		[第1節] 我が国グローバル企業の収益力向上				
3		我が国経済の活性化と持続的成長に向けて、グローバル企業の収益力向上を促すことが必要である。	우리나라의 경제의 활성화와 지속성장을 향하여(?)글로벌기업의 수익력향상을, 음 일본어로는 읽을수가 있는데, はたす[「促す」の韓国語読みの読み間違い, 正しくはうながす]라고 읽는데, 음 맞는지 잘 모르겠어요. 근데 앞부분이랑 뒷부분을 읽어보면, 의미는 좀 추측할수 있을 것 같아요.	我が国の経済の活性化と持続成長に向けて?グローバル企業の収益力向上をうーむ, 日本語では読めるんですけど, はたす[「促す」の韓国語読みの読み間違い, 正しくはうながす]って読むんですけど, うーむ, 合ってるか分らないです。けど, 前の部分と後ろの部分を読んでも, 意味は推測できそうです。		
4					じゃあ, 後ろの文章を読んでもう一回推測してみますか。	
5			はたすことが必要である[「.....」の部分は発話せず]음그, 제가 가끔 번역이 안되면 일본어로 하는건 괜찮죠?	はたすことが必要である[「.....」の部分は発話せず]うーむ, あの, 私が, 時々, 翻訳が出来なければ, 日本語で話していいですか。		
6					うん。	
7			아마도 글로벌기업의 수익력향상을 음그, 뭐라고 해야되지?여기다가 딱 목표를 도달할수 있을때까지..... [「.....」의 부분은発話せず].	多分, グローバル企業の収益力の向上を, うーむ, なんていえばいいんだろう。ここまで目標に到達できるまで... [「.....」の部分は発話せず]。		
8					あー, もともと目標を達成していないものを上にあげる?なるほど, さっきの事が必要であるの前の部分?	
9			네, 그래서 이게 필요한것을 다 달성하면 자기나라 경제가 활성화될것 같다고..... [「.....」의 부분은發話せず].	はい, だから, その, 必要なものを全部達成したら, 自分の国の経済が活性化しそうだよ [「.....」の部分は發話せず]。		

10					ということは、今予想したこの言葉自体はど ういう意味だと思いますか。	
11			채우다, 달성하다(?)	うめる。達成する？		
12					はい。	
13			ㅎㅎ[笑う]。	ㅎㅎ[笑う]。		
14					では続けていってみましょう。まるの後ろか ら。	
15	p. 212	本節では、付加価値ベースの収益力(付加価値収益力)に注目して、その向上を促す要因が直面している課 題を明らかにし、投資を通じたイノベーションの創出につながる方策を議論する。	본문장에서는 음 부가가치베이스의 음 수익력, 괄호, 부가가치수익력에 주목해서 이 이[「グローバル企業の収益 力向上」의こと] 향상을 음 아까나온 거니까 채우기위한 요인이 직면하고있는 과제를 음 분명하게하고 음투 자를 통한 이노베이션의 창출에 대, 아, 아, 창출에 연결되는 방책을 의논한다.	本文章では、うーむ、付加価値ベースの うーむ、収益力、かっこ付加価値収益線に 注目してこの、この[「グローバル企業の収 益力向上」の]工場を、うーむ、さっき出 たものだから、うめるための要因が直面して いる課題を、うーむ、明らかにして、うーむ、 投資を通じたイノベーションの創出に対し、 あ、あ、創出に繋がる方策を議論する。		
16					この文章で明らかにしたい事って何ですか。	
17			음그 부가가치베이스의 수익력, 그, 괄호에 있는 부가가치수익력에 주목 해서, 이향상을, 뭐지, 달성하는 요인이하 하[笑う]。직면하는 과제를 분명하게 하고 싶다.	うーむ、その、付加価値ベースの収益力、そ の、かっこにある付加価値収益力に注目し てこの向上を、何だろう、達成する、要因 に、ㅎㅎ[笑う]。直面する課題を明らかにし たい。		
18					その向上をのそのってどれを指しているの か分かりましたか。	
19			부가가치베이스의 수익력.	付加価値ベースの収益力。		
20					うん。いいよ。	
21			사전 써도 되요?	辞書使っていいですか。		
22					どの言葉を調べようと思いましたか。	
23			[「促す」を指しながら]걸려서.	[「促す」を指しながら]かけて。		
24					氣になってる。	
25			원래 위에서부터 찾고 싶었는데, 너무 길 게 시간을 쓴것 같아가지고..... [「... ...」의部分は発話せず].	元々上でがしたかったんですけど、時間を 長く取りすぎたかなって..... [「... ..」の 部分発話せず].		
26					ゆっくりで大丈夫。ㅎㅎ[笑う]。	
27			[電子辞書を使って、「促す」と入力する。] つなが스(?)うなが스(?)재촉하다.	[電子辞書を使って、「促す」と入力する。] つなが스?うなが스?催促する。		

28					催促する。それだとさっき読んだ理解と変わりますかね？	
29		한국어를 모르겠어요. 얼른해야되 막이려는 거라는건 알겠는데..... [「...」の部分は発話せず]. 음 국가가 빨리해 이런거?		韓国語を分らないです. 急がなきゃっていう感じなのはわかるんですけど... [「...」の部分は発話せず]. うーむ, 国家に早くしろって感じ.		
30					あー。	
31		근데 별로 안중요한것 같긴해요. ㅎㅎ[笑う]. 단어자체는 아닌데 여기서 의역해도 될것 같아요.		だけど,そこまで重要や無いと思います, 哈哈[笑う]. 単語自体はそうでもないので, 意訳しても良さそうです.		
32					うん.じゃあどういう風に意識しますか。	
33		그냥 달성하고싶다 이런거로..... [「...」の部分は発話せず].		普通に達成したい的な感じで... [「...」の部分は発話せず].		
34					あ, そうですね. いいですよ. そしてら議論するまで読みましたね. その後ろから... [「...」の部分は発話せず].	
35	p. 212	付加価値収益力は、財務会計あるいは経済学の収益力より広い意味で捉えた考え方として、資本・労働に関する費用を包摂する収益力と捉えている。	부가가치 수익력은 재무회계 또는 경제학의 수익력에 의해서, 음 아, 넓은 의미로, 음 이거[「捉えた」のことは]는 잘 모르겠어요. 사전쓰려고요.	付加価値収益力の財務会計または, 経済学の収益力による, うーむ, あ, 広い意味で, うーむ, これ[「捉えた」のことは]は良く分らないです. 辞書使います.		
36					うん。	
37			[電子辞書を使って, 「捉えた」と入力する.]	[電子辞書を使って, 「捉えた」と入力する.]		
38					全部読むことが目標ではないから大丈夫。	
39			음 [「...」の部分は発話せず].	우ーむ [「...」의 부분은 발화せず].		
40					何が出てきましたか。	
41			아, 아, 아. 에(?)에(?)	아, 아, 아, 아. 에. 에.		
42					哈哈[笑う]. 今何を考えてました?	
43			한국어를, 솔직히 제가 좀 한국어를 못하나 싶어서..... [「...」의 부분은 발화せず].	韓国語を, 正直, 私韓国語弱いのかなって思って [「...」의 부분은 발화せず].		
44					哈哈[笑う]. 韓国語でなんて書いてましたか。	
45			잡다.哈哈[笑う].	つかむ哈哈[笑う].		

46					うん。そして、もう一個は。	
47			はあく, 파악하다.にし, 인식하다.	はあく, 把握する.にし, 認識する。		
48					うん。	
49			うけい레, 받아들이다.ㅎㅎ[笑う].	うけい레, 受け入れる。ㅎㅎ[笑う]。		
50					それで、この文章を意味はどれか入れれば わかりそうですか。	
51			음 ... 음(?)	うーむ, うん?		
52					うん。	
53			저는, 좀, 한국어를 모르겠어요.그, 잡았 다고 표현해도 될것같은데.....[「.....」 の部分は発話せず].	私は、その、韓国語が良く分からないです。 その、捕まったと表現しても良さそうですけ ど.....[「.....」の部分は発話せず]。		
54					うん。	
55			아, 파악하다로 바꾸고싶어요.	あ、把握するに変えたいです。		
56					うん。どうしてそう思いました？	
57			뒤에 考え方が 있어서, 이게 [「考え方」の こと] 있어서 파악하는 쪽이 더 맞는 것 같아 요.	後ろに「考え方」があって、これ[「考え方」 のこと]があって、把握するって方がより合っ てると思います。		
58					あ、分かりました。	
59			파악한, 아 ... 음 ... 견해(?) 考え方は 는 한국어 뜻을 잘 번역을 못하겠어요.	把握した, あー, うーむ, 見解? 「考え方」つ て韓国語の意味を上手く翻訳できないで す。		
60					うん。	
61			넓은 의미로 파악한(?) 생각한(?) [「... ...」の部分は発話せず] 음 ... [「.....」 の部分は発話せず].	広い意味で把握? 考えた [「.....」の 部分は発話せず] うーむ [「.....」の部分は 発話せず]。		
62					うん。	
63			넓은 의미로 생각하여(?) 자본 노동에 관한 비용을, 음 ... 이거 [「包撰」のこと]는 포 [「包」의 韓国式音読み]에 취 [「撰」의 韓国式 音読み]의 間違이, 正しくは 소브]니까, 포, 포취? 음 ... 잘 모르겠어요.	広い意味で考えて? 資本労働に関する費 用を, うーむ, これ[「包撰」のこと]はポ [「包」의 韓国式音読み]に취 [「撰」의 韓国式 音読み]の 間違い, 正しくは 소브]だから, 포, 포취? うーむ, 良く分かりません。		

64					うん。	
65			사전 찾아보겠습니다.[電子辞書を使って、「包撰」と入力する。]한국말을 까먹어 가지고..... [「.....」の部分は発話せず].	辞書探してみます。[電子辞書を使って、「包撰」と入力する。]韓国語を忘れちゃって..... [「.....」の部分は発話せず].		
66					ハハハ。[笑う。]	
67			어(?)왜 안나오지?포, 포, 포.	え?何で出ないんだろう。ポ, ポ, ポ。		
68					みたことある漢字ですか。	
69			네.	はい。		
70					どちらも。	
71			撰取のしゅ.	撰取のしゅ。		
72					うん。	
73			이거[「包」のこと] 앞에 쯤 애매해요.	これ[「包」のこと]前の方が曖昧です。		
74					うん。	
75			아, 아, 이거[「包」のこと] 맞네요.	あ, あ, これ[「包」のこと]合ってます。		
76					よかった。よかった。	
77			아, 아, 하아..... [「.....」の部分は発話せず].	あ, あ, はあ..... [「.....」の部分は発話せず].		
78					どうしたの。	
79			아..... [「.....」の部分は発話せず].	あ..... [「.....」の部分は発話せず].		
80					どうしましたか。	
81			음ほうせつ, 포섭 [「包撰」の韓国式音読み]이라고 읽기는 하는데, 한국에서는 잘 안쓰이니까, 음 밑에꺼를 보면 포함된다고 하면 될것같아요.	うーむ, ほうせつ, 포섭 [「包撰」の韓国式音読み]と読むんですけど, 韓国ではそこまで使わなくて, うーむ, 下の方を読んでも含まれるでいいと思います。		
82					あ, なるほど, じゃあそれでやってみましょう。	

83		이거 한번하면 앞부분은 뭐 읽었는지 까먹어 가지고... [「...」]의 부분은発話せず].	これ一回したら、前の部分を何を読んだのかを忘れちゃって... [「...」]の部分は発話せず]。		
84				じゃあ、ちょっと思い出せるところからもう一度読んでみましょうか。	
85		처음부터 다시 해야 되는데, 자본노동에 관한 비용을 포함한, 아, 포함하는, 수익력으로... 파악해 되니까, 파악할 수 있다.	最初からもう一度やり直しますが、資本労働に関する費用を含んだ、収益力をうーむ、把握してもいい、把握できる。		
86				この六行目から文章が始まっているんだけど、この文章はどういう意味ですか。	
87		처음부터 다시 읽어야 되요.	最初から読まなきゃダメです。		
88				ハハ[笑う]。	
89		어... 부가가치 수익력의 의미 같은 것을 설명하는 거 같아요, 설명하고 있어요.	えー、付加価値収益力の意味みたいなのを説明していると思います。説明しています。		
90				そうですね。	
91		다음가 되나요?	次に行っていいですか。		
92				7行目のところに、この広いて書いてあるけれども... [「...」]の部分は発話せず]。	
93		어떤 의미인지?	そういう意味なのか。		
94				そうですね。どういう風に読みましたか。	
95		부가가치 수익력을 넓은 의미로, 그러니까, 앞에 있는 말 그대로. 끊을까요? 말 그대로 재무회계랑 경제학의 수익력보다, 그러니까 원래는 재무회계랑 경제학의 수익력의 뜻이라고 생각했는데, 그런데 이거보다 좀 넓은 의미로 생각한다고 하는 것 같아요.	付加価値収益力を広い意味で、だから、前にある、言葉通り、切ります。言葉通り、財務会計と経済学の収益力。だから元々は財務会計と経済学の収益力の意味だと思ったんですけど、もっと広い意味で考えているんだと思います。		
96				つまり、付加価値収益力と、えっと、財務会計の収益力はどちらが広いと思いますか。	
97		어... 부가가치안에 재무회계가 있고 경제수익력이... [「...」]의 부분은發話せず].	えー、付加価値収益力の中に財務会計があって経済収益力が... [「...」]の部分は發話せず]。		
98				ありがとうございます。	
99		그래서 이걸 더 큰 의미로 보지 않았다... [「...」]의 부분은發話せず].	だから、それを大きい意味に見たのではないかと... [「...」]の部分は發話せず]。		

100					はい。わかりました。	
101			틀리면 어떻게하죠?	間違ってたらしめましょう。		
102					分かりやすい説明ありがとうございます。そしたら9行目の丸の後ろから…[「…」の部分は発話せず]。	
103	p. 212	我が国の総付加価値であるGDPの大部分が企業によって創出された付加価値で構成されていることに鑑みれば、企業が一定の付加価値を維持・拡大することは、経済成長の原動力そのものであるといえる。	근데 우리나라라고 번역하면 좀 양심에 찔릴까요?ㅎㅎ[笑う]。	我が国って翻訳するとちょっと良心的に痛いですかね。ㅎㅎ[笑う]。		
104					あー、なるほどここで指している我が国は韓国じゃないという事。	
105			일본이라고 번역해야할것 같은데… [「…」の部分は発話せず]。	日本って翻訳しなきゃダメですが… [「…」の部分は発話せず]。		
106					もし日本って置き換えた方が理解しやすいのであれば、それでいいよ。	
107			딱히 상관은 없는데… [「…」の部分は発話せず]。	そこまで、関係は無いですけど… [「…」の部分は発話せず]。		
108					好きな方でいいよ。	
109			우리나라의 총 부가가치인 GDP의 대부분이 기업에의해서 창출된 어, 부가가치로 구성되어있는것은 음… [「鑑みれば」のこと]한자는 잘 모르겠어요. 어… 음… …, 가라앉다 같은 느낌인데, 아닌것 같아요. [電子辞書を使って, 「鑑」と入力する。]	我が国の総付加価値であるGDPの大部分の企業によって創出された。え、付加価値で構成されているのは、うーむ、この「鑑みれば」のこと]漢字は良く分からないです。えー、うーむ、沈むって感じたけど、違いそうです。[電子辞書を使って, 「鑑」と入力する。]		
110					はい。ㅎㅎ[笑う]。見た事のある漢字ですか。	
111			네, 근데 확실하지가 않아서… [「…」の部分は発話せず]잠수함(?)ㅎㅎ[笑う]。아근데 절대 아닐것 같아요. 아, 아니네요. ㅎㅎ[笑う]。かがみ거울이라는 뜻이에요.	はい、それは確実じゃなくて… [「…」の部分は発話せず]潜水艦? ㅎㅎ[笑う]。あ、でも絶対違いそうです。あ、違いますね。 ㅎㅎ[笑う]。「かがみ」って意味です。		
112					どういう意味ですか。	
113			[電子辞書を使って, 「鑑み」と入力する。] 그, 그, 앞에나온 구성되었는것을 비춰보면 이라는 뜻인것 같아요.	[電子辞書を使って, 「鑑み」と入力する。] その、前の方に出た構成されているのを鑑みればっていう意味だと思います。		
114					今辞書で2回調べたじゃないですか。そう、最初一回だけ漢字だけでいらべた後に、ひらがなを付けて調べようと思ったのは何ですか。	

115			제가 한자가 좀 약해가지고 [「...」의 부분은 발화せず] 일본어로 발음을 들으면 알수있는게 있기는 한데, 그. 방금 보니까, 한자만 찾아보니까 발음 나왔잖아 요. 모르겠어서 [「...」의 부분은 발화せず].	私は漢字に弱くて [「...」の部分は発話せず]日本語で発音を聞くとわかることもあるんですけど、今見たら、漢字だけで探してみたら、発音は出たんですけど、分らなくて [「...」の部分は発話せず].		
116					なるほど.	
117			한자만 찾았을때는 무슨뜻인지 안나왔거든요.	漢字だけで探した時はどんな意味なのかは出て無くて.		
118					へー, で, ひらがなで探したの. ひらがなを付けたら移すっていうのが出たの.	
119			네.	はい.		
120					じゃあ, それで読んでみますか.	
121			칸가みる..... [「...」의 부분은 발화せず] 써도되나요?	칸가みる..... [「...」의 부분은 발화せず]書いていいですか.		
122					もちろん.	
123			구성되어있는것을 비추어보면, 기업이, 일정의 부가가치를 유지. 어, 확대하는 것에 는, 어, 경제성장의 원동력, 그것, 그... [「...」의 부분은 발화せず] 써도되나요? 그 자체. ㅎㅎ [笑う], 그 자체라고 할수 있다.	構成されているものを鑑みると, 企業が, 一定の付加価値を維持, え, 拡大することは, え, 経済成長の原動力, それ, その... [「...」의 부분은 발화せず] 書いていいですか. それ自体 ㅎㅎ [笑う], それ自体って言える.		
124					うん. えっと, 今の部分なんですけど.	
125			한국어가 생각이 안나가지고 [「...」의 부분은 발화せず].	韓国語が思い浮かばなくて [「...」의 부분은 발화せず].		
126					大丈夫, 大丈夫. その企業が価値を, うーんと, 11行目, 11から12の行. 「である」まで, これ [「11行から12行の内容」のこと]の理由は何ですか. どうしてこういう風に書かれていますか.	
127			음 음 여기 [9行目「我が国の総付加価値」のこと]부터가 여기까지 [11行目「鑑みれば」のこと]가 결과, 이거 [「経済成長の原動力」のこと]가 원인 [「...」의 부분은 발화せず].	うーむ, うーむ, これ [9行目「我が国の総付加価値」のこと]からが, ここまで [11行目「鑑みれば」のこと]が結果. これ [「経済成長の原動力」のこと]が原因 [「...」의 부분은 발화せず].		
128					あ, じゃあ, 経済成長の原動力が原因 [「...」의 부분은 발화せず].	
129			잠깐만요. [小声でつぶやくが,聞き取り不能.]	ちょっと待ってくださいね. [小声でつぶやくが,聞き取り不能.]		

130					原因が原動力の方。経済成長の原動力があつて、拡大する。その付加価値を維持して拡大することが結果的に原動力？あー。原動力の結果が総付加価値の維持を拡大したってことか、分かりました。	
131			이거 엄청 열오르네요.	熱いですね。		
132					ごめんなさいね。ちょっと質問が分かりにくかったかもしれない……[「……」の部分]は発話せず]分かりました。続きからお願いします。	
133	同時に、企業の付加価値は、設備投資・人件費・利益から構成されるため、付加価値を維持・拡大することが、将来の設備投資や雇用拡大の原資として重要になることから、マクロ経済成長を論ずる際の指標として付加価値収益力の動向を観察することが必要になる。	음, 동시에 기업의 부가가치는 설비 투자 인건비 이익에서 구성되기 때문에 부가 가치 유지확대하는것이 음, 이거[「将来」のこと]는 아까나왔는데 뒤를 읽어보고, 지금은 미래라고 해석할게요. 미래의 설비투자나 고용확대의 어, 원, 자원이라고 번역할건데, 근데 보통 자원하면 거꾸로 읽지 않나?사전 찾아볼게요.[電子辞書を使って、「原資」と入力する。]음, 한자가 다르네요. ㄱ[笑う]。이거[「原」のこと]이라고 읽는 거 같은데, 원, 원, 원자. 처음에 기초가 되는 자원이라는 뜻이예요. 개업금 같은……[「……」の部分]は発話せず。]	うむ、同時に企業の付加価値の設備投資人件費、利益から構成されているため、付加価値維持拡大をすることは、うむ、これ[「将来」のこと]はさっき出たんですけど、後ろを読んでみて、今から未来だと解釈しますね。未来の設備投資や雇用拡大のえ、原、資源って翻訳するんですけど、普通資源だったら逆に読みますよね。辞書探してみます。[電子辞書を使って、「原資」と入力する。]うむ、漢字が違いますね。ㄱ[笑う]。これ[「原」のこと]はらって読むと思いますが、原、原資、最初的基础になる資源という意味です。開業資金みたいな……[「……」の部分]は発話せず。			
134					そうしたら、いいですよ、どういう意味になりますか。	
135			그냥 원자라고 직역할게요.고용확대 원자로서 중요한 음(?)重要になることから 중요하게 되는 것으로부터, 중요한것부터, 마크로경제 성장을 논하는, 논할때의 지표와, 지표로서, 그 중 일본어가, 여기서 끊기면 뒤에 같이 읽어야 하는 것 같아요.	普通に原資って直訳しますね。雇用拡大、原資として重要な、うん？重要になることから、重要な事から、マクロ経済成長を論ずる、論ずる時の指標、指標として、その、ちょっと、日本語が、ここから途切れると、後ろを一緒に読まなきゃダメなのあるじゃないですか。		
136					大丈夫。	
137			부가가치 수익력의 동향을, 관찰하는 것이 필요가, 필요하게 된다. ㄱ[笑う。]	付加価値の収益力の動向を観察することが必要で、必要になる。ㄱ[笑う。]		
138					今ちょっと17行目の所聞いていいですか？付加価値収益力の動向を観察することが必要になる理由はなんですか。	
139			음……이건 좀 부끄러운데, 일본어 배울 때요 유학시험하면, 읽기시험에서, 나오면 이유라고 해가지고 그래서 음……그래서 여기……에서부터까지가 이유라고 생각해요. 이게[「将来」のこと]이유여서 이걸 관찰할 필요가 있다고 이야기한 것 같아요.	うーむ、これは、ちょっと恥ずかしいですけど、日本語を勉強するときに、留学試験の読解試験で、からがでたら、理由だって学んだので、だから、うーむ、だから、このことがからからまでが、理由だと思います。これ[「将来」のこと]が理由で、これを観察する必要があるという事だと思います。		
140					分かりました。内容は分かりましたか。	
141			까먹었어요.	忘れちゃいました。		

142					そう、なんかそう、文法的にね、理由と原因が分かったと思うけど内容は分かりましたか。	
143			네. 조금.	はい、ちょっと。		
144					どこが分かった、あるいは分からなかった？	
145			지금 경제학, 학교에서 배우는게 부가가치라고 조금은 이해했어요.	今経済学、学校で勉強しているのが付加価値だと、ちょっと理解しました。		
146					どこが分からなかったですか。	
147			영어가 안되서.....[「.....」의部分は発話せず].마크로는 하는데, 이노베이션이라던지.....[「.....」의部分は発話せず].			
148					あ、前の部分。	
149			제가 일본어를 찾는다고 하면 20%, 40%는 영어가. 그 일본어발음이 이해가 안되가지고.....[「.....」의部分は発話せず]. 영어도 이해가 안되고.....[「.....」의部分は発話せず].	私が、日本語を探す内の20%、40%はその……日本語の発音が理解できなくて……[「……」の部分は発話せず]。英語も理解できないですし……[「……」の部分発話せず]。		
150					今ありましたか。	
151			백퍼센트 영어 그대로 일꺼라고 생각해요. 아까, 암, 암, 암머라고 했지 그거.....[「.....」의部分は発話せず].	100%英語そのままとは思いません。さっき、アム、アム、アム、何って言ってきましたっけ、あれ……[「……」の部分発話せず]。		
152					はい。はい。はい。	
153			그게 일본식 발음인지, 사람 이름인지, 아니면 영인지.....[「.....」의部分발話せず].	日本式の発音なのか、人名なのか、それとも英語なのか……[「……」の部分発話せず]。		
154					あー、なるほど、なるほど。はい。休憩しますか。	
155			괜찮아요.	大丈夫です。		
156					そしたら、次の1の所から、19行の所ね……[「……」の部分発話せず].	
157	p. 212	1. 付加価値ベースの収益方向上(1)収益方向上を巡る議論の経過日系グローバル企業の売上高や営業利益率などの収益力に関する一般的な指標が、欧米系グローバル企業のそれらと比較して低い水準にあることは、通商白書をはじめとして指摘されてきた。	음.....이거[「日系」의こと]는 일본계라고 번역하는데 직역하면 일계가 되잖아요. 알기쉽게는 일본계글로벌기업이라고 하고싶어요.	うーむ、これ[「日系」のこと]は日系って翻訳しますが、直訳したら日系じゃないですか、分かりやすく日本系のグローバル企業だと訳したいです。		

158					いいですよ、それでじゃあ、分かりやすいように進めてみてください。	
159			일본계글로벌기업의 대상이나 어, 영업 이익률등의 수익력에 관한 일반적인 지표가, 欧米, 欧米면, 欧는 아마 그, 영국쪽이 있고, 米는 미국쪽이어서, 유럽이나 미국 쪽 글로벌기업이라는 뜻 같아요. 음 그것들을 비교, 비교해서, 아, 그것들이랑 비교했을때 낮은 수준으로 있는것은(?음통상백서(?통상백서가 원뿔인지, 아, さっき言った専門の本ですよね。	日本系グローバル企業の売り上げや, え, 営業利益率などの収益力に関する一般的な指標が, 欧米, 欧米は欧は多分, その, イギリスの方で, 米はアメリカだと思うので, ヨーロッパやアメリカ系のグローバル企業って意味だと思います。うーむ, それと比較したときに, 低い水準にあるのは?うーむ, 通商白書?通商白書がどんな意味なのか, あ, さっき言った専門の本ですよね。		
160					専門の本?	
161			ㅎㅎ[笑う], 모르겠어요.	ㅎㅎ[笑う], 分かりません。		
162					通商白書, これ。	
163			아, 이게요?아, 아, 아.	あ, この本ですか.あ, あ, あ。		
164					良いですよ。そしたら, その本っていうか, 読み物です。	
165			아아아, 네.이 책자체가 통상 백서라는 이름이면 이 앞에서 말한게, 여기[「通商白書」のこと]서 처음 지적하게 되었다고 적혀있길래, 그걸 방금 알아서[「...」의部分は発話せず].여기[「通商白書」のこと]서 처음 발견된거구나 하고[「...」의部分は発話せず].	あー, あー, あ, はい, この本自体が通商白書っていう名前なのであれば前の方で話していた, ここ[「通商白書」のこと]で初めて指摘をすることになったと書かれているので, それを, 今気付いたので[「...」の部分は発話せず].ここ[「通商白書」のこと]で初めて発見されたんだと思って[「...」の部分は発話せず].		
166					通商白書を, に初めて?	
167			뒤에 뒤에 부분을 먼저 읽어버려가지고 미리[「...」의部分は発話せず].	後ろの, 後ろの部分を先に読んでしまいました[「...」の部分は発話せず].		
168					あ, その, ちらっと見たんですね?	
169			여기「はじめとして指摘されてきた。」부분.	ここの「はじめとして指摘されてきた。」部分。		
170					あ, なるほど, ちなみに今の部分の文章で, えっと低い?低いうて書いてあるけど, どちらの方が低いんですか。	
171			이거 그냥 말해도 되요?일본..ㅎㅎ[笑う].	普通にしゃべっていいですか。日本。ㅎㅎ[笑う].		
172					うん。何を比較しているか分かりましたか。	

173			매상, 그거랑, 영업이익률, 이거를 합한걸 지표로 내놔야요. 그걸 비교했을때 일본쪽이 낮으니까, 여기서, 이 책이름이 통상백서잖아요. 그걸 처음으로 지적했다라는 것 같아요.	売上げと営業利益率、それを合わせたのを指標として出すじゃないですか、それを比較したときに日本側が低いから、この、この本の名前が通帳白書じゃないですか。それを始めて指摘したという事だと思います。		
174					はい。	
175			다음부터 번역하면 되요?	次から翻訳すればいいですか。		
176					いいですよ。	
177	例えば、2015年版通商白書では、世界のグローバル企業357社を対象に財務分析を行った結果、日系グローバル企業は、売上高、営業利益及び売上高営業利益率に関して、欧米系グローバル企業と比較すると相対的に低成長・低収益であることが指摘されている。		예를 들면 2015년, ㅎㅎ[笑う], 어, 아, 2015년판 통상백서에서는 음, 세계의 글로벌기업 357사를 대상으로 재무분석을 행한결과, 음, 일베계 글로벌기업은, 매상, 영업이익률, 어, 매상 영업 이익률에 대해서, 음, 유럽이랑 미국계 글로벌기업과 비교했을때 상대적으로 저성장 이익을, 아, 음? 그, 낮은 이익이라는것을 지적하고있다.	例えば、2015年、ㅎㅎ[笑う]、え、あ、2015年版通商白書で、うむ、世界のグローバル企業357社を対象に財務分析を行った結果、うむ、日系グローバル企業は、売上、営業利益率、え、売上営業利益率に対して、うむ、ヨーロッパとアメリカ系グローバル企業と比較したときに、相対的に低成長利益を、あ、うむ。この、低い利益というのを指摘している。		
178					この、「比較すると」の後ろの言葉はどういう意味ですか。	
179			일본기업이랑, 이제, 유럽기업이랑 미국 기업을 비교한다는 뜻.	日本企業と、この、ヨーロッパ企業とアメリカ企業を比較するという意味。		
180					この後ろのこの言葉[「相対的」のこと]?	
181			이제 유럽이나 미국계기업보다 상대적으로, 그러니까, 상대적으로 이렇게, 저율이 있으면 이렇게, 뭐뭐 보다...[「...」의 부분은発話せず].	この、ヨーロッパやアメリカ系企業よりも相対的に、だから、相対的に、何妥当、この、天秤があつたら、こういう風に、何々より...[「...」の部分は発話せず]。		
182					あと、最後の指摘は何がしていると思いますか。	
183			앞에 나왔던 낮은 수준이 처음으로 지적됐다.	雨に出てきた低い水準が初めて使役された。		
184					うん、指摘しているのは、誰が指摘していると思いますか?この事実を。	
185			책이요, ㅎㅎ, [笑う.]	本です。ㅎㅎ, [笑う.]		
186					ㅎㅎ[笑う], ありがとう。	

187	p. 212	特に、多角化が進んでいる企業における成長性及び収益性の低さが指摘されている。	특히, 음.....이거[「多角」のこと]는, 많다. 팔이랑 화니까 다각화라고 하는데 우 리쪽으로 말하면, 다양한면에서, 다양화 가 음..... 진행되고 있는 기업에 의한 음성장성과 수익성의 낮음이 지적되고 있다. 낮음, 낮음이라고 번역해도 되는지 잘 모르겠어서.....[「.....」의 부분은 発話せず].	特に, うーむ, これ[「多角」のこと]は, 多い, 角と, 化だから多角化っていうけど, 韓国式で話すと, 多様な面で, 多様化が, うーむ, 進行している企業による, うーむ, 成長性と収益性の低さが指摘されている. 低い, 低さと翻訳していいのが分からなくて…… [「……」の部分は発話せず].		
188					何っていうと自然だなと思いました?	
189			그걸 모르겠어서 한번더 말한거예요. 다른 전문용어가 분명히 있을텐데 기억이 안나 가지고.....[「.....」의 부분은 発話せず].	それが分からなくて, もう一度話したんです. ほかの専門用語があるはずなのに, 思い出せなくて…… [「……」の部分は発話せず].		
190					この27から29行はどんな意味ですか。	
191			음.....한번더 읽어 볼께요. 그, 다양화라고 제가 번역하기는 했는데, 이게 좀 글로벌을 의미하는거 같아요. 넓게 퍼져가는 느낌(?) 여러방면에서 이제, 여러방면으로 길을 터가는 느낌인데, 이 과정에서 낮다고 지적하는거 같아요. ㄱ. ㄱ. [笑う.]	うーむ, もう一度読みますね. その, 多様化と翻訳はしましたが, その, ちょっとグローバルを意味していると思います. 広く広がる感じ? 色々な方面で, その, 色々な方面に道を開く感じですが, その過程で低いと指摘しているんだと思います. ㄱ. ㄱ. [笑う.]		
192					どうしてそういう風に解釈を変えましたか。	
193			다양이라는 말이, 어떤거에 이입되느냐에 따라서 뜻이 조금 바뀌어 진다고 생각해서.....[「.....」의 부분은 発話せず].	多様っていう言葉が, 何に移入されるかによって意味がちょっと変わるかなって思っ て…… [「……」の部分は発話せず].		
194					うん。	
195			사전 찾아도 되나요?	辞書探してもいいですか。		
196					うん。	
197			[「電子辞書を使って, 「多角化」と入力する。」]그냥 좀 걸리네. 해서 넘어갈수 있을 거라고 생각했는데, 생각하면 할수록 사전 찾는데 나을것 같아서..... [「.....」의 부분은 発話せず].	[「電子辞書を使って, 「多角化」と入力する。」]ちょっと引っかかるなって, 思っ てて, 普通にスルーできると思ったんですけど, 思えば思うほど辞書尾探したほうがいいなって思っ て…… [「……」の部分は発話せず].		
198					うん。	
199			평상시에는 안찾고 그냥 넘기니까..... [「.....」의 부분은 発話せず].	いつも探さずに流すので…… [「……」의 부분은 発話せず].		
200					いつも, 辞書を探さずに終わっている部分があるのであれば, こっちも同じようにやっ てもらって構わないですよ。	

201			아, 근데 처음에는 그래서 넘기려고 그랬잖아요. 근데 시간이 지날수록 점점 머릿속에서 생각이 나니까……. [「……」의 부분은発話せず].	あ、けど、最初は、だから流そうと思ってたじゃないですか。だけど時間が経てば経つほど、どンドン、頭の中から離れなくて…… [「……」の部分は発話せず]。		
202						うん。そっかそっか。
203			한국어 뜻을 모르겠어요.	韓国語の意味が分かりません。		
204						ハハ。[笑う.]
205			잠시만요. 국어사전을 조금……. [「……」의 부분은发話せず].	ちょっと待ってくださいね。国語辞典をちょっと…… [「……」の部分は発話せず]。		
206						日本語を日本語で調べるってこと?
207			한국어 사전.[電子辞書を使って、「다각화」と入力する.]	韓国語辞書。[電子辞書を使って、「다각화」と入力する.]		
208						あ、なるほど。
209			맞았어요.	合っていました。		
210						その韓国語のやつも、スクショしてもらっていい?ありがとうございます。
211			漢字は同じなので…… [「……」의 부분은发話せず].	漢字は同じなので…… [「……」의 부분은发話せず].		
212						良かったね。じゃあ、29行まで読んだんですよね。一回休憩挟みますか。
213						[休憩後]ちょっとやってみようか、そしたら30行目からさっきのように読んでいる過程を韓国語で話してみてください。
214	p. 212	第Ⅱ-3-1-1-1図は日米欧の上場企業の収益構造について、売上原価率などの財務指標に注目して比較している。	제2-3-1-1-1의 그림은 어, 일본, 미국, 유럽의じょうばは[「上場」의読み間違い。正しくはじょうじょう]. 음……잘모르겠어요.[電子辞書を使って、「上場」と入力する.]大手企業(?)라고 생각해요.아, じょうじょう, じょう, じょう……[「……」의 부분은发話せず].	第2-3-1-1-1の画は、え、日本、アメリカ、ヨーロッパのじょうばは[「上場」의読み間違い。正しくはじょうじょう]. うーむ、良く分かりません。[電子辞書を使って、「上場」と入力する.]大手企業?って思います。あ、じょう, じょう, じょう, じょう……[「……」의 부분은发話せず].		
215						何を知ったの。
216			上場って出てるんですけど、아, 상장이라고 나오기는 했는데, 이래도 모르겠어요. 너무 어려운데요?예를 봐도 모르겠어요. 이거[「上場」의こと] 뭔 뜻이에요.	上場って出てくるんですけど、あ、上場って出てきているんですけど、これを見ても分かりません。難しすぎますね。例えを見ても分かりません。これ[「上場」의こと]どんな意味ですか。		

217					さっき大手企業だと思って言っていたのは、何でそう思いましたか。	
218			왜냐면 글로벌 기업으로 나갈수 있는거는 커다란 회사밖에 없다고 생각했으니까... [「.....」の部分は発話せず] 국어 사전 찾을게요.[電子辞書を使って、「상장」を入力する。]	なぜならグローバル企業として出られるのは大きい会社しかないと思ったから..... [「.....」の部分は発話せず] 国語辞典探しますね。[電子辞書を使って、「상장」を入力する。]		
219					はい。	
220			어, 주식이나 어떤물건을 매매대상으로하기위하여 [小声でつぶやくが,聞き取り不能]라고 써져있기는한데 뭐라고 하는지 모르겠어요.	え,株式や何かしらの商品を売買対象とするために[小声でつぶやくが,聞き取り不能]って書いてはいますけど,なんて言ってるのか分かりません。		
221					ハハ[笑う]。とりあえず,スクリーンショットしてその画面を収めて,じゃあどういう風に読んでいきますか。こは。	
222			매매 시장기업(?)의(?)어, 수익구조에 대해서, 음.....매상 원가율등의 재무지표를 주목하여 비교하고 있다.	売買市場企業?の?え,収益構造に対して,うーむ,売上原価率などの財務指標を注目して比較している。		
223	p. 212	まず,売上原価率は,生産性を議論する際に重要な「付加価値」に最も近い会計上の概念である売上原価を示す指標である。	먼저, 음, 매상원가율은 생산성을 의논할때에 음.....중요한 부가가치를, 부가가치의 가장 가까운 회계상의 개념인 매상원가를 나타낸 지표이다.	まず,うむ,売上原価率の,生産性を議論する時に,うーむ,重要な付加価値率,付加価値の一番近い,会計上の概念である売上原価を現した指標だ。		
224	p. 212	我が国グローバル企業は,欧米グローバル企業と比較して売上原価率が高いことから,売上が低い又は中間投入額(製造原価など)が高いという意味において,付加価値の創出に課題があると考えられる。	우리나라 글로벌 기업은, 유럽이나 미국 글로벌 기업과 비교해서, 매상원가율이 음.....高いことから, 이게, 높은것에서부터, 음, 매상이 낮은 또는(?) 중간투입액, 팔호, 제조원가등이 높다고하는 의미에 대해서, 어, 부가가치의 창출이, 잠시만 한번 더 읽을게요.부가가치의 창출,付加価値の創出に課題があると考えられる. 아, 부가가치의 창출, 음(?) 부가가치의 창출에 과제가 있다고 생각된다.	我が国のグローバル企業は,ヨーロッパや,アメリカグローバル企業と比較して,売上原価率が,うーむ,高いことから,この,高いことから,うむ,売上げが低い,あるいは?中間投入額,かつ,製造原価等が高いという意味に対して,え,付加価値の創出が,ちょっと待ってくださいね.もう一度読みます.付加価値の創出,付加価値の創出に課題があると考えられる.あ,付加価値の創出,うん?付加価値の創出に課題があると思われる。		
225					付加価値の創出に課題があると考えられるのは何故ですか。	
226			어, 그.....まず부터, 아, 먼저부터, 그..... 높다는 것 까지,高いことから까지인것 같아요.이게 원인이 되니까, 앞에서 나온 매출의, 그 뒤에 매상, 매상, 매상에서 의미에 대해까지가 그걸 뭐라해야되지, 그것에 대해서 원인을 넣어서 결과가 이렇게 나왔고, 과제가 있다는 결과를 알았다라고 이렇게..... [「.....」의 부분은 발화せず]. 하하[笑う]. 제가 한국말을 못해서요.한국인인데 한국말을 잘 못해서요.그러니까 여기[「まず」의 것]서부터 여기까지 [「高いことから」의 것]..... [「.....」의 부분은 발화せず] 그 매상원가율은 생산성을 쥔때 제일 중요하게 부가가치인데, 그 부가가치가 일본기업이랑, 마지막에 미국기업이랑 유럽기업이랑 비교했을때, 원가, 그 매상원가율이 높은게 아닐까?	え, その一, まず부터, あ, まずから, その一, 高いことまで, 高いことからまでだと思えます。これが原因になるので前に出てきた売上げの, その, 後ろにある売上, 売上げの意味に対してまでが, 何て言えばいいのかな, それに対する原因を入れて結果が出たって, 課題があるっていう結果をしまったって, こう..... [「.....」の部分は発話せず]. ハハ[笑う]。私韓国語が下手で, 韓国人だけど, 韓国語が下手なんです。だから, ここ[「まず」のこと]からここまで[「高いことから」のこと]..... [「.....」の部分は発話せず] その売上原価率は生産性を図るときに意志版重要なのは付加価値だけど, その付加価値が日本企業と, 最後のアメリカ企業と, ヨーロッパ企業と比較したときに, 原価, その売上原価率が高いのではないかな。		

227					つまり、今言った課題があるのはそこだと思ってるって事ね。では38行の所から…「[… …]」の部分は発話せず。	
228	p. 212	売上高と売上原価の差は粗利を表しているが、売上原価率が高いということは粗利の幅が小さいことを示している。粗利から販売費及び一般管理費を差し引いた営業利益も小さくなり、その売上高に対する割合である営業利益率は、自動的に低い割合となっている。	매상과 매상원가의 차는 음……조리(?)이 [「粗」のこ]한자를 잘 모르겠어요.	売上と売上原価の差はうーむ、조리[「粗利」の韓国式音読み]？この[「粗」のこ]漢字が良く分からないです。		
229					どちらも分からないんですか。	
230			리 앞에, [電子辞書を使って, 「粗利」と入力する]음……아, 아라리, 그, 말 그대로 이긴한데 매출에서 원가뺀거를 粗利라고 한다고. 그래서 이 말은 粗利라고 번역하고 싶어요. 이 말자체가 일본용어라서, 차는 粗利를 표현하고 있지만, 매상원가율이 높다고 하는것은粗利의 폭이 좁다는것을 어…… 나타내고있기때문에, 粗利에서 판매비 및 일반관리비를 어…… 빼다, 粗利에서 그 나머지 원가를 뺀거, 영업이익도 작아지고 그 매상에 대한, 어…… 음…… 한국어로 잘번역을 못하겠는데, 割合라는건 알겠는데, 뜻은 알고있기는 해요, 근데 한국말로 번역을 어떻게 하면되는지 모르겠어요. 몇퍼센트 인가? 뭐라고 하드라, 확률(?)	利の前のえ, [電子辞書を使って, 「粗利」と入力する]うーむ, あ, あらり, その言葉そのままですけど, 売上げから原価を除いたもので, この言葉はそのまま粗利って翻訳したいです. 言葉自体が日本の用語で, 差は粗利を表しているけど, 売上原価率が高いというのは, 粗利の幅が狭いという事を, えー, 表しているんで, 粗利から, 販売費を, えー, 抜く, 粗利からその他の原価を抜いたもの, 営業利益も低くなり, 売上に対するえー, うむ, 韓国語でうまく翻訳できないですけど, 割合の意味は分かっています. だけど, 韓国語でどう翻訳すればいいのか分からないです. 何パーセントなのかな. 何っていうんだろう. 確率?		
231					韓国でもパーセンテージって言い方は使う? もしそうなら, そのままで… 「[… …]」の部分は発話せず. 別に韓国語でも言い方があるってこと?	
232			아, 그 매상에 대한, 아…… 잠시만요 국어 사전 좀 찾을게요 [電子辞書を使って, 「퍼센데지」と入力する.]알문리 [「百分率」の韓国式読み方]. 할문리 [「百分率」의 한국式読み方]를 뭐라고하죠? 사투리인가? 아닌데 이걸 절대 아닌데…… 「[……]」의 부분은 발화せず]백분률?	あ, 売上に対する, えー, ちょっと待ってくださいね, 国語辞書探します. [電子辞書を使って, 「퍼센데지」と入力する.]할문리 [「百分率」의 한국式読み方]. 할문리 [「百分率」의 한국式読み方]를 뭐라고하죠? 사투리인가? 아닌데 이걸 절대 아닌데…… 「[……]」의 부분은 발화せず]百分率.		
233					さっきから, あれ? 聞いているの?	
234			아, 물어보면 안되죠. 忘れちゃった. 5회ぐらい忘れちゃいました. ハハ[笑う].	あ, 木石垂ダメですね. 忘れちゃった. 5회ぐらい忘れちゃいました. ハハ[笑う].		
235					大丈夫だよ。	
236			저는 그냥 백분률이라고 하고 싶어요.	私は, そのまま百分率って言いたいです。		
237					うん. 分かりました. いいよ。	
238			어…… 그 매상에 대한 백분률인 영업이익률, 발음이 잘 안되네. 자동적으로 낮아지는 백분률을 되고 있다. 낮은 백분률이 되고 있다.	えー, その, 売上げに対する百分率である, 営業利益率, うまく発音できないな, 自動的に低くなる百分率になっている. 低い百分率になっている。		

239					すいません。今の所ちよつといいですか。えっと39行から40行読めてたんですが、粗利の幅が小さいことを表しているってこれどういう意味ですか。	
240			그 粗利는 매출에서, 원가 뺀게 粗利라서 앞애나온대로 매출원가율이 클수록 粗利가 작아진다는 것을 의미해요.	この、粗利は売上から、原価を除いたものを粗利って、前に出てきた通り、売上原価率が大きければ大きいほど、粗利が少なくなるっていう事を意味します。		
241					いいですよ。いいですよ。合ってますよ。その後の42行目の営業利益率？これはどういうものかこの文章から分かりました。	
242			매상에서, 근데 나와있는데... 「[...」의部分は発話せず」.그, 매상에 대한 백분율(?)이라고 해야되지(?)粗利에서, 아까 매상에서 원가 뺀게 粗利잖아요. 거기서 이제 판매비, 매장에서쓰는 전기비, 관리비 이런거를 뺀게 영업이익률이라고 생각해요.	売上で、だけど、出てるままですけど…… 「[……」の部分が発話せず」売上に対する。百分率？何って言えばいいんだろう？粗利から、さっき言った売上から原価を除いたのが粗利じゃないですか。そこからえっと、販売費、売り場なので使う電気費、管理費のようなものを除いたものが営業利益率だと思います。		
243					ありがとうございます。そしたら63行目のところから。	
244	さらに、法人税などを控除した後の純利益についても同様のことが言えることから、純利益率も低い割合となっている。		게다가, 법인세등을 공제한후에, 어...순이익에 대해서도 음.....같, 同様..... 「[...」의部分は発話せず」같다고 말할수 있기때문순이익율도 낮은 백분율이 되어 있다.	それに加えて、法人税などを控除した後、えー、純利益に対しても、うむ、おな、同様…… 「[……」の部分は発話せず」同じだと言えるので、純利益率は低い百分率になっている。		
245					この今、同じと言った部分？の言葉は知っていましたか。	
246			네, 근데 이걸 어떻게 한국어로 번역하면 좋을가 생각했었어요.	はい、だけど、それをどう韓国語に翻訳すればいいかを考えてました。		
247					同じことが言えるってことは、何と同じなんですか。	
248			음.....그, 영업이익률이란 순이익, 순이익률이요.	うーむ、その、営業利益率と純利益、純利益率です。		
249					と、同じものを指しているってことですか。	
250			어느쪽도 낮다 라고..... 「[...」의部分발話せず」.	どっちも低い…… 「[……」の部分は発話せず」.		
251					うん。なるほど。あと、43行目のなどをの後ろの漢字 「[控除]のこと」この言葉は知っていましたか。	
252			아니요. 그냥 한국어 발음대로 읽은거예요. 의미 자체는 뺀다는 의미같은데 「[...」의部分발話せず」.	いいえ、普通に韓国語の発音通り読んだんです。意味自体は除くという意味だと思いますが…… 「[……」の部分は発話せず」.		

253					あー、意味も文脈で分かったってこと？	
254			그냥 추측한거예요.	推測しました。		
255					分かりました。ありがとうございます。じゃあ、その次の段落、46行目からやってみましょうか。	
256	p. 212	平成25年度年次経済財政報告では、日本企業の競争力分析の中で、我が国の製造業企業の収益力（総資産利益率）が、米国やドイツの製造業企業と比較して相対的に低いことを指摘している。	헤이세이25년도년차 경제재정보고에서는 일본기업의 경쟁력 분석중에서, 우리나라의 제조업기업의 수익력 괄호 총자산 이익률이 미국이나 독일의 제조업기업과 비교했을때 상대적으로 낮다는것을 지적하고있다.	平成25年度年次経済財政報告では日本企業の競争力分析の中で、我が国の製造業企業の収益力、かっこ、総資産利益率がアメリカやドイツの製造業企業と比べて時に相対的に低いことを指摘している。		
257	pp. 212-213	その要因として、前掲の2015年版通商白書では、成長力や収益力が高いとされる設立・再編からの経過年数が比較的短い、いわゆる若い企業が少なく、また、事業の多角化が進んだ企業において研究開発投資の効率性が低下していることなどを指摘している。	그 요인으로서.....[「.....」의 부분은發話せず]전제[「前掲」의 韓國式音讀みの間違이. 正しくは쥬ㅇ게]라고 읽긴하는데요, 다른사람들은 뭐라고 읽는진 모르겠는데 저는 전제[「前掲」의 韓國式音讀みの間違이. 正しくは쥬ㅇ게]라고 읽어요.앞에 나왔던 부분이라는 뜻으로.....[「.....」의 부분은發話せず]전제의 20. 아, 2015년판 통상백서에서는, 성장력이나 수익력이 높다고 여겨지는 설립, 재편에서의 음... ..아, 순간 한자를 까먹어가지고..... [「.....」의 부분은發話せず].	その要因として.....[「.....」의 부분은發話せず]쥬ㅇ게[「前掲」의 韓國式音讀みの間違이. 正しくは쥬ㅇ게]って読むんですけど。ほかの人はどう読むか分かりませんが私は쥬ㅇ게[「前掲」의 韓國式音讀みの間違이. 正しくは쥬ㅇ게]って読みます。前に出てきた部分っていう意味で... [「.....」의 부분은發話せず]쥬ㅇ게[「前掲」의 韓國式音讀みの間違이. 正しくは쥬ㅇ게]의 20. あ, 2015年版通商白書では、成長力や収益力が高いと見込まれた設立、再編で、うーむ、あ、一瞬漢字を度忘れてして... [「.....」의 부분은發話せず].		
258					どの漢字ですか。	
259			過ぎる.경과 년수가. 어, 비교적 짧고, 말하자면 젊은 기업이 적을수록, 또 사업의 다양화가 진행되는 기업에 대해서, 연구 개발투자의 효율성이 저하하고있는것등을 지적하고있다.	過ぎる. 経過年数が. え, 比較的短く, 所謂若い企業が少いほど, また, 事業の多角化が進行される企業に対して, 研究開発投資の効率性が低下していること等を指摘している。		
260					ちょっと前に戻るんですけど、49行の最後の部分の要因は具体的に何を指していますか。	
261			우리나라의 「我が国」에서부터 마지막 지적하고 있다. 뒷 부분에 「低いこと」까지요.			
262					じゃあ50行にある。通商白書が指摘していることは何ですか。	
263			조금 읽어 볼게요.어.....음.....잘모르겠어요, 읽을수는 있는데 요약은 잘 못하겠어요.여기[「成長力」의 こと]서 부터 여기[「指摘している」의 こと]까지..... [「.....」의 부분은發話せず].	もうちょっと読んでみますね。えー、うーむ、良く分からないです。読みは出来ませんが、要約するのは出来ません。ここ「成長力」の こと]からここ「指摘している」の こと]まで... [「.....」의 부분은發話せず].		
264					具体的に何を指摘しているって読めましたか。	

265			젊은 기업을 만드는게 힘들다.	若い企業を作るのが難しい。		
266					若い企業とはどういうことですか？	
267			그것 보다는, 젊은 기업이 적을수록 연구 개발투자의 효율성이 작다. 제 생각으로는 글로벌기업이 되는 확률이 작아진다는 소리같아요.	というより, 若い企業が少ないほど, 研究開発投資の効率性は低い。私的にはグローバル企業になれる確率が少なくなるってことだと思います。		
268					つまり, この若い企業が少なくなればなるほど, 効率も低くなるって読みましたか？	
269			네.	はい。		
270					今の所はそういうこと？	
271			네.	はい。		
272					ちなみに50行のえっと, 前提のって読んだところはどいう風に読みましたか。何を指していると思いますか。	
273			22줄에 있는「たとえば」부터어, 지점을 모르겠다. 여기까지요. [「指摘されている」のこと].	22行にある「たとえば」からえ, ポイントが分からないな, ここまでです [「指摘されている」のこと].		
274					はい。分かりました。あと, ごめんね, 51行のこの「設立」意味は何だと思えますか。	
275			会社을, 회사를 세우다. ハハ[笑う].	会社を, 会社を立てる。ハハ[笑う].		
276					もう少しやってみますか。そうしたら, もうひと段落だけちょっと行ってみますか。	
277			ここ。	ここ。		
278					うん, 55から。	
279	p.213	さらに、前掲の平成25年度年次経済財政報告では、我が国製造業企業の横並び志向やリスクテイク行動の消極性が、抜本的な製品差別化を抑制するとともに過当競争を助長した結果、利幅の薄いビジネスモデルに偏る傾向を生んでいるとして、製造業上場企業の売上高のハーフィンダール・ハーシュマン指数で寡占度を計算し、日本が米国及びドイツと比較して市場の寡占度が低く、過当競争や収益性の低さに繋がっている可能性を指摘している(第Ⅱ-3-1-1-2図)。	게다가, 전제 [「前掲」의 韓国式音読みの間. 正しくは쥬нге의 헤이세이25년도 년차경제재무보고에서는, 우리나라 제조업기업의 横並び.....[「.....」의 部分は発話せず]음..... 일본어 단어로는 이해를 하고있는데요. 이거를 뭐라고 번역해야할지 모르겠어요. 순서를 세우다라는 의미같은데,[「.....」의 部分발話せず].	さらに, ジョンジエ[「前掲」의 韓国式音読みの間. 正しくは쥬нге]의 平成25年度年次経済財務報告では我が国の製造業企業の横並び..... [「.....」의 部分발話せず]うむ, 日本語の単語では理解してます. これ[「横並び」의 こと]をなんて本屋うすればいいの分からないです. 順序だてるっていう意味っほいです..... [「.....」의 部分발話せず].		
280					何を順序立てる？	

281			우리나라의 제조업 기업의 순서대로(?)	我が国の製造業企業の順番通り?		
282						順序だてって具体的にどういう事言っているんですか?
283			ㅎㅎ. [笑う].	ㅎㅎ. [笑う].		
284						推測でもいいよ.
285			매출이 많은 순서.	売上が多い順番.		
286						あ, 1位, 2位って? うん. うん. 良いですよ.
287			조금 의미가 좀 바뀐거 같은데..... [「...」의 부분은発話せず].	ちょっと意味が変わったかな... [「...」の部分は発話せず].		
288						はい. どうぞ.
289			뒤에 좀더 읽어보고 싶은데요.	後ろの方をもうちょっと読んでみたいです.		
290						いいですよ.
291			橫並び지망이나 리스쿠테크(?)ㅎㅎ[笑う]. 조금 의미가 바뀐것 같아요. 그, 橫並び 제 생각으로는요. 아까 뭐라고 했지? 아, 성장지망같은 느낌(?)	橫並び志望やリスクテイク? ㅎㅎ[笑う]. ちょっと意味が変わったかも. その横並び, 私的には, さっき何って言ったつけ, あ, 成長志望みたいな感じ?		
292						どうして意味が変わりましたか.
293			처음에는 橫並び라고 써져있으니까 순서라고 생각을 했어요. 1.2.3.4. 옆으로 이렇게, 뒤에 지망이라고 써져있어서, 지망(?) 지향(?)지망(?)이제, 더 성장할거같은 느낌이 들었는데 아닐것 같기도해요.	最初は横並びって書いてあるから順序だと思いました. 1, 2, 3, 4横にこういう風に, 後ろに志望って書いてあったので, 志望? 志向? 志望? なんだろう, もっと成長できそうな感じがあれけど, 違うかも知らないです.		
294						じゃあ, その続きも行ってみましょうか.
295			리스쿠테크[「리스쿠테크」의読み間違え. 正しくは리스쿠테크]. ㅎㅎ. [笑う.] 리스쿠테크 행동은 소극성이. 리스쿠테크 뜻이 뭔지 모르겠어요. 리스쿠는 알겠는데 테イク를 모르겠어요. 리스쿠를 英語의 테イクなのかってちょっとわかりません. 소극성이 음..... 이거[「拔」のこと]는 뽀다라는 한잔데, 잘 모르겠어요. 사전을 찾아볼게요. [電子辞書を使って, 「抜本的な」と入力する.] 일본어 쓰게되네, 번역 안하셔도 되요. ㅎㅎ[笑う].	리스쿠테크[「리스쿠테크」의読み間違え. 正しくは리스쿠테크]. ㅎㅎ. [笑う.] 리스쿠테크行動は消極性が, 리스쿠테크の意味が何なのか分かりません. リスクを, 英語のテイクなのかってちょっとわかりません. 消極性が, うーむ, これ[「抜」のこと]は抜くって感じですけど, 良く分かりません. 辞書探してみます. [電子辞書を使って, 「抜本的な」と入力する.] 日本語を使っちゃいますね. 翻訳しなくて大丈夫です. ㅎㅎ[笑う].		
296						大事な情報だから.

297			특단의, 읽기가 나오지 않아서 모르겠어요.아 밑에 있구나.네.	特段の, 読み方が出てこなくて分からないです。あ、下にあるのか。はい。		
298					何が分かりましたか。	
299			특단의 제품차별화를, 를, 를, 억제하는 것과 같이.....[「.....」の部分は発話せず] 過当(?)이건 진짜 모르겠어요.[電子辞書を使って, 「過当」と入力する。]당연한 요구래요.그냥 과당이라고 읽을게요.과당 경쟁을 음.....조장한 결과.....[「.....」의 부분은発話せず]어(?잠시만요 뒤에 사진을 찾을게요.[電子辞書を使って, 「利幅」と入力する。]어디까지 읽으면 될까요?너무 시간걸렸죠.죄송해요.	特段の製品差別化を, を, を, 抑制するのと共に.....[「.....」の部分は発話せず]過当?これは本当に分からないです。[電子辞書を使って, 「過当」と入力する。]当然な要求らしいです。普通に過当って読みますね。過当競争を, うーむ, え?ちょっと待ってくださいね。後の辞書探しますね。[電子辞書を使って, 「利幅」と入力する。]どこまで読めばいいですか。時間かかりすぎましたよね。ごめんなさい。		
300					一応3時間を言う予定だったので, あまり時間長くなるといけないなと思ってちょっと調整していくので気にしなくて大丈夫。	
301			이익의 폭이라고 나왔는데요.저는 한국식으로 읽을래요.이건[「薄い」のこと] 簿記할때 簿인데[「.....」の部分は発話せず]뭔지 모르겠어요.[電子辞書を使って, 「簿」と入力する。]근데 簿記아닌거 같은데 [「.....」の部分は発話せず].	利益の幅だと出たんですけど。私は韓国式で読みます。これ[「薄い」のこと]簿記の時に簿だけど.....[「.....」の部分は発話せず]なんか分からないです。[電子辞書を使って, 「簿」と入力する。]だけど, 簿記では無さそうだけど..... [「.....」の部分は発話せず]。		
302					簿記以外で見てことはないですか。	
303			薄いみたいな感じ.오, 와哈哈[笑う].	薄いみたいな感じ, お, わー, 哈哈[笑う].		
304					凄いい喜んでる, どうして?	
305			추측이 맞아서.	推測があったので。		
306					凄い。	
307			이익폭이 얇은 비즈니스 모델이, 어, 치우치다.경향을 낳고있 는것으로[「.....」의 부분은发話せず]음.....제조업, 아, 아까뭐였지(?)매매, 매매하는시장의 매상을, 하이핀달러·하이슈만 지표의 이름이겠조?지표에서 독점도를 어, 계산하여, 일본이 미국및 독일과 비교했을때, 어, 시장의 독점도가 낮고, 과당경쟁이나, 어, 수익성의 낮음이 연결되어있다는 가능성을 지적하고있다.	利益幅の薄いビジネスモデルが, え, 偏る。傾向を生んでいることが.....[「.....」の部分は发話せず]うーむ, 製造業, あ, さっきなんだったけ?売買, 売買する市場の売り上げを, ダール・ハーシュマン, 指標の名前でしようね。指標で独占度をえ, 計算性手, 日本がアメリカ, ドイツと比較したときに, え, 市場の独占度が低く, 過当競争や, え, 収益性の低さが繋がっている可能性を指摘している。		
308					長い文だったけど, 55から63行まではどのような事を言ってますか。	

309			그 앞에나온, 전체[「前掲」]의韓国式音読 みの間違い。正しくはジョンゲ)에서나온, 그, 여기 된 보고서[「平成 25 年度年次経 済財政報告」]のこと 있잖아요.그[「平成 25 年度年次経済財政報告」]의こと] 보고 서가 될 지적하고있는지 근데 그 지적내 용은, 아.....모르는 단어가 몇개 있어서, 말까요?ㅎㅎ[笑う].	前に出ている, ジョンジェ[「前掲」]の韓国式 音読みの間違い。正しくはジョンゲ)にでた。 その, この, なんとか報告書[「平成 25 年度 年次経済財政報告」]のこと あるじゃないで すか。その[「平成 25 年度年次経済財政報 告」]のこと] 報告書が何を指摘しているの か, だけど, その指摘内容は, あー, 分から ない単語がいくつかあって, 何ですかね。ハ ハ[笑う].		
310			음.....이 주장했다는게 58행에 주장을 했 다는게 누가 주장을 했다는건지 모르겠어 요.기업인지 국가인지, 국민일리는 없으 니까.음.....잘모르겠어요.너무 길어서, 너무 길어서, 제가 긴문장은 아예 처음부 터 컴퓨터로 쳐보거든요.처음부터 직역으 로 읽으면 이해가 잘되니까.	うーむ, この助長したってものが58行で助長 したっていうのが, だれが助長したのかが分 からないです。企業なのか, 国家なのか, 国 民な訳はないけど, うーむ, 良く分からない です。長すぎて, 長すぎて, 私, 長い文書は 最初からパソコンで打ってみるんですよ。最 初から直訳で読めば理解できるので。		
311					じゃあ, いつもだったら, この55から63の文 章をそのまま韓国語に直訳することです か。	
312			네.	はい.		
313			.		例えば何を使って?	
314			携帯は, 아, 핸드폰은 쓰기 힘들어서요.보 통 노트북써요.	携帯は, あ, 携帯は打ちづらくて, 普通に ノートパソコンを使っています。		
315					翻訳のアプリケーションとかを使っているっ てこと?	
316			ワードに打ち込んでいる。自分で, 영어는 차라리 딱 짚어가지고 번역을 하는데 일 본어는 안해요.	ワードを打ち込んでいる。自分で, 英語だっ たら, ハンヤッて写真撮って翻訳すればいい ですが, 日本語はしません。		
317					そうすると分かりそうだって事ですか。こ の文章。	
318			네.	はい.		
319					さっき助長したのは誰だっけとずっと思ってた けど, 助長の意味自体は分かっている?	
320			ㅎㅎ[笑う], 주장했다는걸 어떻게 설명 해 야될지 몰라가지고..... [「.....」]의部分 는發話せず].악의적인 단어는 아닌데 좀 옆에서 만들었다는 의미인거 같아요. 뭐라 고 해야될까, . 주장했다는, 말 자체가 조 장이잖아요.	ㅎㅎ[笑う], 助長し終っていることをどう説 明すればいいか分からなくて..... [「… …」]の部分 は發話せず]. 悪意的な単語で はないですけど, なんか, 横で仕向けたとい う意味だと思います。なんていえばいいだろ う, 助長っていう言葉, それ自身が助長じゃ ないですか。		
321					他にこの報告書が指摘している内容の中 で, 文章が長くて分かりにくいのかも知れない んだけど少しでもなんか分かったら教えても らっていいですか。	

322			그 좀 일본은 커다란 기업이 어떠한 시장을 독점하는게 다른나라보다 크니까, 그게 너무 문제라고 말한것 같아요.맞는진 모르겠어요.	その、日本は大きい企業がなんかの市場を独占しているのがほかの国よりも多い傾向にあるので、それが問題だと言っているんだと思います。合ってるかはわかりません。		
323					他に分かったことはありますか。	
324			처음부터 읽어야 되는데..... [「.....」의 부분은発話せず].리스크테크사전의미를 찾을게요.[電子辞書を使って、「リステイク」と入力する。]맞네요.그래도 모르겠어요.위험을 받는다는 말은 맞았는데, 무슨 위험이 있는지 모르겠어요. 특점의 위험성은 미리앞에서 나왔었는데, 뒤에서 나왔으니까 월의미하는지 모르겠어요. 아, 50줄에서 54줄까지의 리스크를 말하는것 같아요.젊은 기업이 없을수록 연구 개발 효율성이 떨어진다는..... [「.....」의 부분은発話せず].	最初から読まなきゃダメですが.....[「.....」の部分は発話せず]。リステイク辞書の意味を探しますね。[電子辞書を使って、「リステイク」と入力する。]合ってますね。でも分からないです。危険を伴う事はあつてましたが、どんな危険なのか分からないです。独占の危険性は先立って出たので、後ろに出たから、何を意味するのか分からないです。あ、50行から54行までのリスクを話しているんだと思います。若い企業が少ないほど、効率性が落ちるとい..... [「.....」の部分は発話せず]。		
325					では、このリステイクはそれを意味している？	
326			네.아마도요.	はい、多分です。		
327					今どうしてそれに気づきましたか。	
328			이게 너무 길어가지고, 앞부분을 다 까먹어가지고, 그래서 위를 힐끔봤는데 아, 이거겠지라고 생각했어요.	これ、ちょっと長くて、前の部分を全部忘れちゃいました。だから上の方をちょっと覗いたんですけどあ、これだなって思いました。		
329					はい。そしたら、ここまでかな。	